

УДК 811.162.4:81'27:811.161.1(47)

**Шерешова Терезиа**, кандидат философских наук

Экономический университет в городе Братислава, Братислава, Словацкая республика  
Электронная почта: [terezia.seresova@euba.sk](mailto:terezia.seresova@euba.sk)

**Seresova Terézia**, PhD

University of Economics in Bratislava, Bratislava, Slovakia  
e-mail: [terezia.seresova@euba.sk](mailto:terezia.seresova@euba.sk)

## ВЛИЯНИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫХ ФАКТОРОВ НА ИЗУЧЕНИЕ СЛОВАЦКОГО ЯЗЫКА РУССКОГОВОРЯЩИМИ

*В данной статье рассматриваются лингвокультурные факторы, влияющие на овладение языком русскоговорящими взрослыми иммигрантами. В теоретической части представлены значение и последствия, которые имеет правильное овладение языком принимающего общества для интеграции иммигрантов. В практической части объясняется, с какими лингвокультурными факторами сталкиваются русскоговорящие мигранты в процессе овладения языком, как ключевым аспектом их интеграции в принимающее общество в Словакии.*

*Ключевые слова: интеграция, овладение языком, русскоговорящие иммигранты, лингвокультурные факторы, Словацкая республика.*

## INFLUENCE OF LINGUACULTURAL FACTORS ON LEARNING SLOVAK BY RUSSIAN SPEAKERS

*This paper examines the linguacultural factors that influence language acquisition by adult migrants. In the theoretical part, it presents the significance and consequences that proper acquisition of the language of the receiving society has on the integration of immigrants. The practical part explains what linguacultural factors Russian speaking immigrants encounter in language acquisition as a key aspect of their integration into the receiving society in Slovakia.*

*Key words: integration, language acquisition, Russian speaking immigrants, linguacultural factors, Slovak republic.*

Овладение языком принимающей страны является главным условием интеграции иммигрантов. Интеграция – это длинный и сложный процесс встраивания иммигрантов в принимающее общество [1, с. 88–93]. В нашем случае статья исследует изучение языка автохтонного общества – словацкого языка. Научные исследования подтверждают, что встраивание иммигрантов является одним из важнейших условий успешной интеграции [2, с. 35]. Уровень владения языком влияет не только на интеграцию в принимающее общество, но и на фактическое трудоустройство или интеграцию на рынке труда [3, с.753–772].

Основным условием успешной интеграции, несомненно, является язык. Многие, не только европейские страны, требуют от иммигрантов знание языка принимающего общества для получения въездной визы, постоянного места жительства или гражданства [4, с. 3]. Фактическому получению гражданства предшествует экзамен по языку и культурно-историческим знаниям конкретной

принимающей страны. Из-за этого овладение языком является центральным элементом иммиграционной и интеграционной политики большинства европейских стран.

По мнению Гарсии, лингвистическая интеграция часто означает обеспечение того, чтобы мигранты говорили на языке конкретной страны, в которую они прибыли [5, с. 11–26]. В Словацкой Республике мигранты, получившие гражданство (чему предшествует языковой тест), могут активно участвовать в жизни общества не только экономически, но и политически.

Статья посвящена освоению словацкого языка русскоговорящими и лингвокультурным факторам, влияющим на это освоение.

По мнению экспертов, целью интеграции является «включение иностранцев в общество таким образом, чтобы через определенный период времени они перестали зависеть от поддержки государства, могли разбираться в правовой и политической системе страны, понимать и уважать ее культуру, обычаи, традиции и знать официальный язык членов автохтонного общества, составляющего большинство» [6, с. 329–332]. По этой причине целью данной статьи является изучение словацкого языка русскоговорящими иммигрантами. Используя анализ полу структурированных интервью с взрослыми иммигрантами, в статье будет освещен вопрос овладения русскоговорящими словацким языком и одновременно проанализированы лингвокультурные факторы, которые на него влияют.

#### Овладение языком принимающего общества

Интеграция – это двусторонний процесс, когда мигранты пытаются интегрироваться в принимающее общество, но важно, чтобы и сами мигранты были приняты обществом [7, с. 285–292]. Современная интеграционная политика западноевропейских стран основана на знании языка страны назначения мигрантов как основного условия успешной интеграции. Европейские страны используют знание национального языка как инструмент для разграничения мигрантов на тех, которых принимают и интегрируют, и тех, которых не принимают [5, с. 24]. Этот взаимный процесс ведет к улучшению социальной сплоченности и, по мнению сторонников миграции, имеет значительные положительные последствия не только для мигрантов, но и для принимающего общества [8].

Культурные аспекты интеграции мигрантов пересекаются с социальными, политическими и экономическими аспектами интеграции [9]. Они определяют экономический успех мигранта в принимающей стране и общую социальную интеграцию в автохтонное общество. К культурным аспектам успешной интеграции мигрантов мы относим один из основных аспектов интеграции, а именно владение языком. В дополнение к вышеупомянутому аспекту эта область включает в себя получение гражданства, сохранение или принятие культурных моделей принимающего общества [10] [11, с. 12].

В своих статистических данных Европейская комиссия выделяет наиболее влиятельные аспекты интеграции мигрантов, а именно занятость, образование и активное участие в жизни общества. Причины пробелов в интеграции мигрантов из третьих стран в основном связаны с неуспеваемостью в сфере образования, языковыми барьерами, дискриминацией, неравным доступом к занятости, достойному жилью и социальным услугам [12].

### Лингвокультурные факторы

Как уже говорилось во введении к статье, на изучение языка принимающего общества влияют различные лингвокультурные факторы. Респонденты – иммигранты из России, Беларуси и Украины – жили и вели экономическую деятельность в Словацкой Республике более трех лет и имели общую черту – желание остаться в Словакии надолго или навсегда.

Анализ интервью показал, что знание исторической, геополитической ситуации в этих странах помогает нам понять биографию интервьюируемых. Сами респонденты положительно реагировали на знание автором исследования их страны и культуры, что значительно облегчало ход интервью. Знание русского языка, также помогало, если респонденты не понимали вопросов или испытывали трудности с пониманием контекста изучаемой проблемы и связанных с ней вопросов интервью.

Качественное исследование имеет свои ограничения, которые стали очевидны в ходе анализа полу структурированных интервью. В ходе анализа было открыто пространство для использования количественного исследования, которое станет продолжением завершеного исследования и может помочь охватить вопросы, в которых качественное исследование оказалось недостаточным.

Одним из основных условий успешной интеграции является владение языком родного общества. Овладение языком играет важную роль в различных аспектах интеграции. Увеличение числа мигрантов в составе рабочей силы оказывает положительное влияние на практические аспекты жизни, затрагивая не только культурные, но и экономические, особенно рынок труда, социологические и другие аспекты [13]. Вопросы были составлены таким образом, чтобы получить полное представление о подходе респондентов к овладению языком принимающего общества, а также о том, как государство помогает им в этом вопросе.

На вопрос о помощи государства в освоении языка словацкого общества респонденты единодушно ответили, что государство никак не помогает в освоении языка. Полиция по делам иностранцев, которая является первым контактом мигранта с государством, не предлагает никаких возможностей для изучения словацкого языка, равно как и курсов, организованных Международной организацией по миграции (МОМ) или государственными или частными языковыми школами. По сравнению с другими странами, в Германии государство предлагает интеграционные и профессиональные языковые курсы для мигрантов и беженцев под эгидой Федерального правительства по делам

миграции и беженцев (Федеральное правительство 2023). В Чешской Республике курсы чешского языка предоставляются региональными центрами интеграции иностранцев, которые в большинстве случаев бесплатны, так как финансируются из фондов ЕС, либо мигрант оплачивает определенный процент курса, а остальная часть покрывается из вышеупомянутых источников (Иностранцы 2023).

Что касается вопроса овладения языком самими респондентами, то из этого следует, что овладение языком автохтонного общества зависит от самого иммигранта. Каждый из респондентов подходил к изучению словацкого языка по-своему, но в большинстве случаев они повторяли курсы словацкого языка, но после прохождения нескольких уровней курсы для иностранцев перестали их устраивать. Причиной было то, что они овладевали словацким языком быстрее, чем мигранты из других стран, и поэтому перестали посещать языковые школы после окончания курсов. В качестве дополнительного обучения они упоминали чтение книг и журналов на словацком языке, просмотр телепередач на словацком языке, а также словацкие сериалы, которые смотрели в основном женщины, чтобы узнать обычаи общества, которые, по их мнению, были представлены в этих сериалах. Респонденты, нашедшие себе партнера из автохтонного общества Словакии, отметили наиболее значительное улучшение в овладении языком. Этому способствовало ежедневное общение с партнером, а также исправление произношения и грамматики с его стороны.

Особым случаем в освоении словацкого языка были респонденты, чьи дети либо родились в Словакии, либо начали посещать учебные заведения в Словакии. Ответы показывают, что особенно грамматически их словацкий язык улучшился сразу после того, как их дети поступили в учебные заведения. Их собственные дети начали их поправлять в разговорной речи, или родители делали с ними домашние задания на словацком языке.

Сами респонденты назвали владение словацким языком приоритетом для интеграции в общество, получения работы и, не в последнюю очередь для того, чтобы чувствовать себя принятым автохтонным обществом. Респонденты отметили важность знания словацкого языка не только со своей стороны, но и со стороны автохтонного общества. Сразу после демонстрации знания словацкого языка в поведении большинства общества произошел поворот к лучшему. Оглядываясь назад, респонденты отмечают улучшение поведения по отношению к ним со стороны властей или государственных учреждений сразу после улучшения их языковых навыков. Другим фактором, влияющим на восприятие этих конкретных событий, является постепенное принятие обычаев автохтонного общества, и их личное восприятие чиновников или полицейских обусловлено этой постепенной интеграцией в словацкое общество.

Напротив, в качестве трудностей в освоении словацкого языка они назвали акцент, долготу гласных, исключения и словарный запас. Акцент в словацком языке сложно повторить, и он порой затрудняет понимание речи собеседника. В случае акцента самой большой проблемой является избавление от русского

ударения, которое, в отличие от словацкого языка, является подвижным. Другой проблемой для респондентов является приобретение ударения на первом слоге, поскольку в словацком языке ударение отделяет слово. Еще одна проблема – количественная (длина носителей слога), а именно научиться произносить словацкие длительности или, наоборот, уметь различать длительность и ударение (на первом слоге).

Помимо ударения, в словацком языке существует категория длительности звука. Это когда на словацком языке, не делая на слоге ударение, не произнося его громче, выразительнее, сильнее, его необходимо произнести длиннее, протянуть. Этот навык дается русскоговорящим, изучающим словацкий язык, очень тяжело.

Самой большой проблемой для респондентов стали исключения в грамматических правилах (в словацком языке очень много исключений, дети заучивают их все 13 лет школьного обучения, и иностранцу сложно освоить их в сжатые сроки), с чем согласились все респонденты.

Последней проблемой в освоении словацкого языка был словарный запас. Многие респонденты осознают, какие ошибки они допускают при использовании словацкого языка. Особенностью работы со словарным запасом, на которую указывали респонденты – это использование русских слов вместо словацких. Из-за близости наших языков, принадлежащих к одной языковой группе, порой создается ложное впечатление, что можно использовать русское слово, которое на словацком языке звучит также и создает дополнительные трудности при изучении родственного языка.

Ни одному респонденту не было отказано в приеме на работу из-за недостаточного знания словацкого языка. Напротив, респонденты утверждали, что работодатели сами отмечали сходство языков и заверяли их, что они выучат словацкий в процессе работы. Некоторые работодатели компенсировали респондентам расходы на курсы словацкого языка.

Анализ полу структурированных интервью показал, что овладение языком влияет на различные аспекты интеграции русскоговорящих иммигрантов в Словакии. Поскольку интеграция – это двусторонний процесс, когда мигранты пытаются интегрироваться в принимающее общество, важно, чтобы и сами мигранты были приняты обществом.

В центре внимания статьи – русскоговорящие, проживающие в Словацкой Республике более трех лет и являющиеся экономически активными. В статье представлены лингвокультурные факторы интеграции русскоговорящих иммигрантов, проживающих в Словакии, с помощью анализа полу структурированных интервью. Одним из наиболее важных факторов является изучение языка. Именно на овладении языком основана сама интеграция. Государство никак не помогает иммигрантам изучить словацкий язык. Сами респонденты называют владение словацким языком приоритетом для интеграции в общество, трудоустройства и, что не менее важно, ощущения себя принятым в автохтонном обществе. В данной работе автор анализирует трудности, возникающие у русскоговорящих учащихся при освоении словацкого языка.

К числу этих проблем относятся фонологические особенности (различия в акцентуации, долготе гласных и согласных звуков), грамматические особенности (наличие исключений из правил, сложность морфологической системы) и лексические особенности. Анализ показал, что сами работодатели воспринимают родство языков, и ни один респондент не подвергался дискриминации на работе из-за незнания словацкого языка. Сами члены принимающего общества рассматривают овладение словацким языком как необходимость в процессе интеграции.

## ЛИТЕРАТУРА

1. BARŠOVÁ A., BARŠA P. 2005. *Přistěhovalectví a liberální stát*. Brno: Masarykova univerzita.
2. GOODMAN S. W. 2010. Integration Requirements for Integration's Sake? Identifying, Categorising and Comparing Civic Integration Policies. In: *Journal of Ethnic and Migration Studies*, vol. 36, n. 5, pp. 753-772. <https://doi.org/10.1080/13691831003764300>.
3. ŠTEFANČÍK R., LENČ J. 2012. *Mladí migranti v slovenskej spoločnosti. Medzinárodná migrácia, moslimovia, štát a verejná mienka*. Brno: Tribun EU.
4. EXTRAMIANA C.; PULINX R.; Van AVERMAET P. 2014. *Linguistic integration of adult migrants: Policy and practice draft re-port on the 3rd Council of Europe Survey*. Strasbourg, France: Council of Europe, 2014.
5. GARCÍA O. 2017. Problematizing linguistic integration of migrants: The role of translanguaging and language teachers. In: BEACCO J. C., KRUMM H. J., LITTLE D., THALGOTT P. (eds.): *The linguistic integration of adult migrants/L'intégration linguistique des migrants adultes*, P. 11-26.
6. ŠTEFANČÍK R. 2008. Integračná politika ako súčasť migračnej politiky na Slovensku. In: *Marta Goňcová a kol.: Evropa 21. storočie: rozmanitosť a soudržnosť?* Masarykova univerzita, Brno. S.329– 332.
7. LAURENTSYEVA N., VENTURINI A. 2017. The Social Integration of Immigrants and the Role of Policy – A Literature Review. In: *Review of European Economic Policy*, vol. 57., n. 5. P 285-292.
8. ALGAN Y., BISIN A., MANNING A., VERDIER T. (eds.) 2013. *Cultural integration of imigrant in Europe*. Oxford: Oxford Univ.Press, 2013.
9. KYMLICKA W. 1995. *Multicultural Citizenship. A Liberal Theory of Minority Rights*. Oxford: Clarendon Press.
10. PENNINX R. 2004. Integration of migrants. Economic, social, cultural and political dimensions. In: *Population Challenges and Policy Responses*. Dostupné na internete: [https://www.researchgate.net/publication/254920820\\_%27Integration\\_of\\_migrants\\_Economic\\_social\\_cultural\\_and\\_political\\_dimensions%27\\_background\\_paper\\_for\\_the\\_European\\_Population\\_Forum\\_2004\\_%27Population\\_Challenges\\_and\\_Policy\\_Responses%27\\_12-14\\_January\\_Geneva\\_Pu](https://www.researchgate.net/publication/254920820_%27Integration_of_migrants_Economic_social_cultural_and_political_dimensions%27_background_paper_for_the_European_Population_Forum_2004_%27Population_Challenges_and_Policy_Responses%27_12-14_January_Geneva_Pu).
11. KRIGLEROVÁ-GALLOVÁ E., KADLEČÍKOVÁ J., LAJČÁKOVÁ J. 2009. *Nový pohľad na staré problémy. Multikulturalizmus a kultúrna integrácia migrantov na Slovensku*. Bratislava: CVEK, s. 12.
12. Európska Komisia 2018. *Inclusion of non-EU migrants*. <<https://ec.europa.eu/social/main.jsp?catId=1274&langId=en>> [15. 9. 2023].
13. ALBA R., LOGAN J., LUTZ A., STULTS B. 2002. Only English by the third generation? Loss and preservation of the mother tongue among the grandchildren of contemporary immigrants. In: *Demography*, 2022, vol. 39, n. 3. P. 467-484.